

Tradizione manoscritta

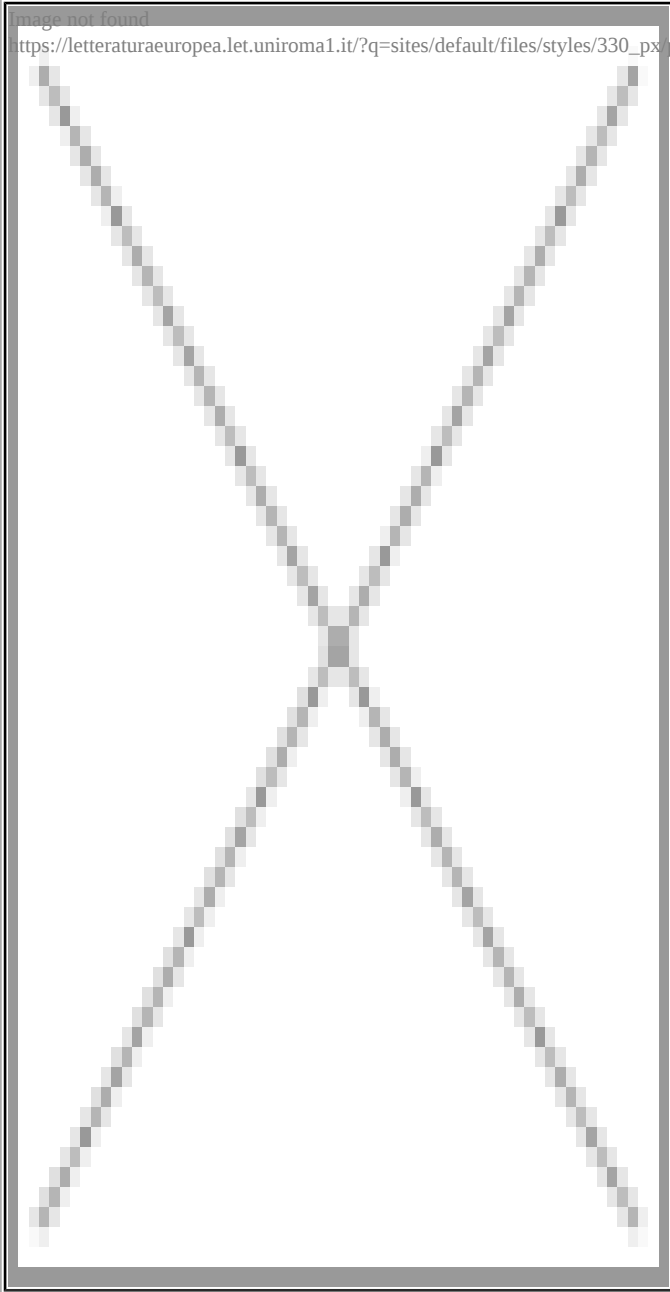
- letto 479 volte

CANZONIERE A

- letto 414 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/338px/public/A%20%283%29_4.jpg&itok=DS4-m9ub	Bernartz deuentedorn. A Tantas bonas chanssos. Etant bon mot aurai faich. Don ia nom mesera em plaich. Dompna sieu saubes de uos. Q(ue) fossetz uas mi tant dura. Aras sai qieus ai p(er)duda. Mas siuals nous metz tolguda. En la mia forfaitura. Vers es q(ue)maintas sazos. Mera ben dich eretraich. Q(ue) mestera mal elaich. comes (et) amatz non fos. Mas lai on amors satu- ra. Es greu sobrada euencuda. Si son co- ratge nomuda. o aillors no met sa cura.
--	--



Mas era sui tant ioios. Q(ue) nom souen del maltraich. Dira edesmai matraich. Ab sos bels huoills amoros. Deqem poizona em faitura. Cill q(ue) ma ioia renduda. Canc puous qieu laigui ueguda. Non agui sen ni mesura.

Mout i fetz amors que pros. Car tant ric ioi ma atraich. Tot cant mauia forfaich. Ual ben aqest guizerdos. Aisil fenis ma rancura. Q(ue) saualor esaiuda Mes a tal cuita uenguda. Totz sos tortz i adreitura.

Qui ue sas bellas faissos. Ab q(ue) ma uers si atraich. Pot ben saber atrasaich. Qe sos cors es bels ebos. E blancs sotz la ue-stidura. Eu nono dic mas p(er) cuida. Q(ue) la neus qand ill es nuda. Par uas liei bruna et escura.

Dompna sil fals enoios. Qui maint ioi entier ant fraich. Si metion en agaich. P(er) saber cum es de nos. P(er) dich dauol gen tafura. Non estetz ies es-p(er)duda. Que ia p(er) mi ner saubuda. la mors ben siatz segura.

- letto 321 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deudentorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I

A Tantas bonas chanssos. Etant bon mot aurai faich. Don ia nom mesera em plaich. Dompna sieu saubes de uos. Q(ue) fossetz uas mi tant dura. Aras sai qieus ai p(er)duda. Mas siuals nous metz tolguda. En la mia forfaitura.	A! Tantas bonas chanssos e tant bon mot aurai faich, don ia no·m mesera e·m plaich, dompna, s?ieu saubes de vos que fossetz vas mi tant dura. Aras sai q?ie·us ai perduda! Mas sivals no·us metz tolguda en la mia forfaitura.
II	II
Vers es q(ue)maintas sazos. Mera ben dich ereutraich. Q(ue) mestera mal elaich. comes (et) amatz non fos. Mas lai on amors saturara. Es greu sobrada euencuda. Si son coratge nomuda. o aillors no met sa cura.	Vers es que maintas sazos m?era ben dich e retraich que m?estera mal e laich c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, es greu sobrada e vencuda, si son coratge no muda o aillors no met sa cura.
III	III
Mas era sui tant ioios. Q(ue) nom souen del maltraich. Dira edesmai matraich. Ab sos bels huoills amoros. Deqem poizona em faitura. Cill q(ue) ma ioia renduda. Canc puous qieu laigui ueguda. Non agui sen ni mesura.	Mas era sui tant ioios que no·m soven del maltraich. D?ira e d?esmai m?a traich ab sos bels huoills amoros, de qe·m poizona e·m faitura, cill que m?a ioia renduda, c?anc puous q?ieu l?aigui veguda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
Mout i fetz amors que pros. Car tant ric ioi ma atraich. Tot cant mauia forfaich. Ual ben aqest guizerdos. Aisil fenis ma rancura. Q(ue) saualor esaiuda Mes a tal cuita uenguda. Totz sos tortz i adreitura.	Mout i fetz Amors que pros, car tant ric ioi m?a atraich. Tot cant m?avia forfaich, val ben aqest guizerdos, aisi·l fenis ma rancura, que sa valor e s?aiuda m?es a tal cuita venguda: totz sos tortz i adreitura.
V	V

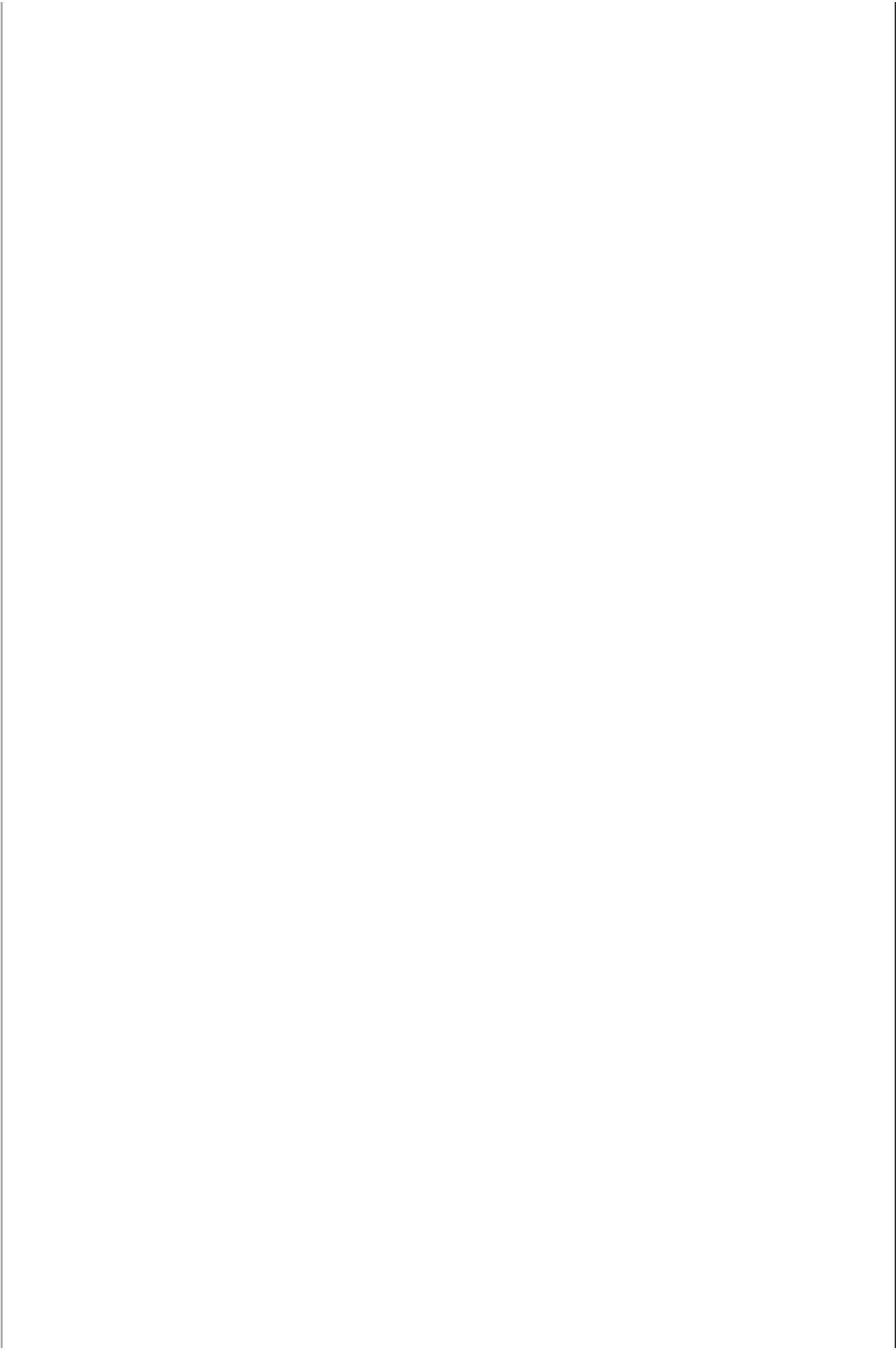
Qui ue sas bellas faissos. Ab q(ue) ma uers si atraich. Pot ben saber atrasaich. Qe sos cors es bels ebos. E blancs sotz la ue-stidura. Eu nono dic mas p(er) cuida. Q(ue) la neus qand ill es nuda. Par uas liei bruna et escura.	Qui ve sas bellas faissos, ab que m?a vers si atraich, pot ben saber atrasaich qe sos cors es bels e bos e blancs sotz la vestidura (eu nono dic mas per cuida), que la neus, qand ill es nuda, par vas liei bruna et escura.
VI	VI
Dompna sil fals enoios. Qui maint ioi entier ant fraich. Si metion en agaich. P(er) saber cum es de nos. P(er) dich dauol gen tafura. Non estetz ies es-p(er)duda. Que ia p(er) mi ner saubuda. la mors ben siatz segura.	Dompna, si·l fals enoios, qui maint ioi entier ant fraich, s?i metion en agaich per saber cum es de nos, per dich d?avol gen tafura non estetz ies esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amors; ben siatz segura!

- letto 268 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_5.jpg&itok=8CfuMF6g





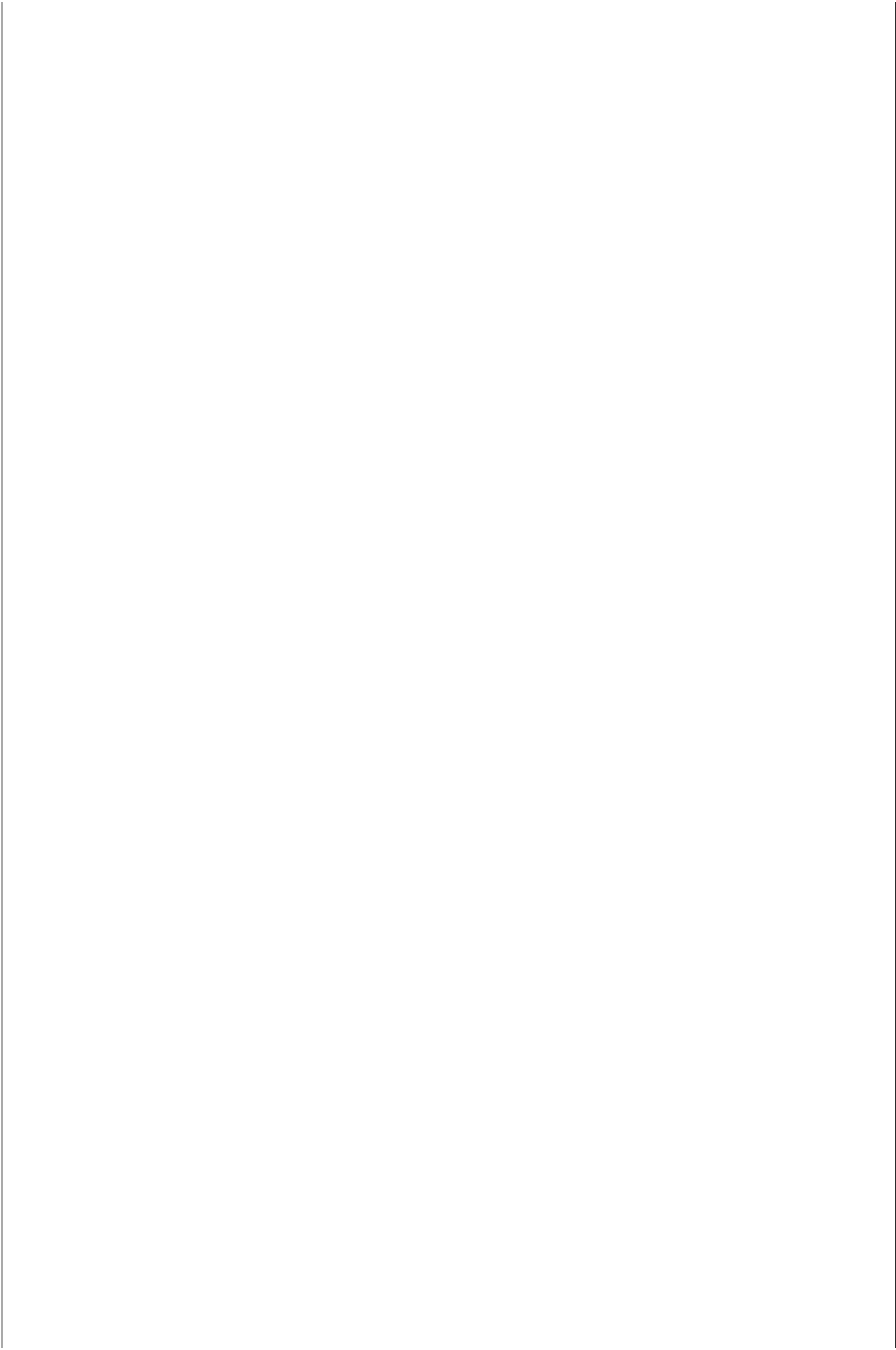


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_4.jpg&itok=UduBr5G8

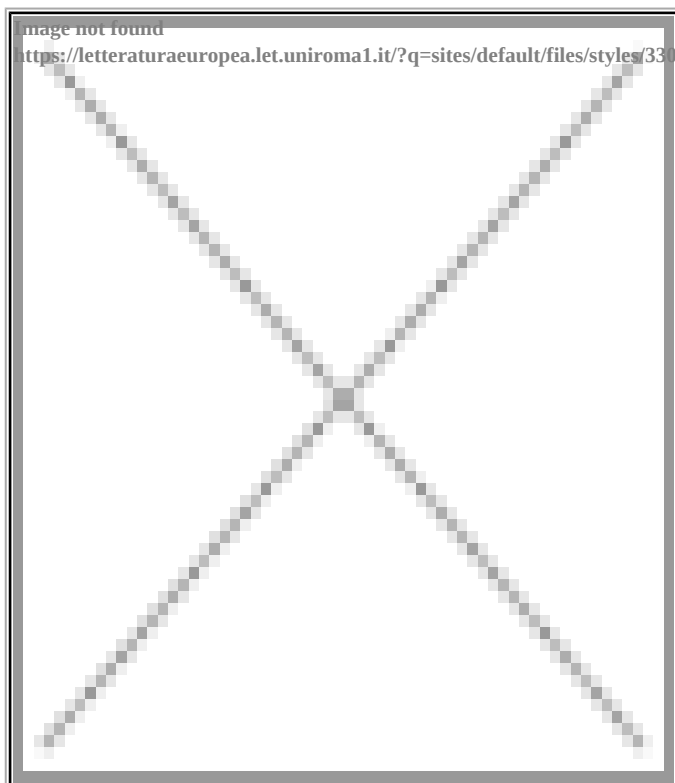


- letto 292 volte

CANZONIERE C

- letto 368 volte

Edizione diplomatica



B(er)nat de uentedorn.

AI quantas bonas chan
sos. e quan bons uers
aurai fag. don ia nom
mezeren plag. do(m)pna
si saubes de uos. que fossetz ua(s)
mi tan dura. era sai queus ai p(er)-
duda. mas siuals nom etz tol-
guda. en la mia forfaitura.

Uers es que maynhtas sazos
mer estat dig e retrag. q(ue) mesta-
ua mal e lag. quames (et) amatz
no fos. e lay on amors satura.
er greu sobra de uencuda. som
alhors son cor no muda. ho en

	als no met sa cura.
	Ben fag amors que pros. que tan ric ioy ma atrag. tot qua(n) mauia forfag. ual ben aquist guizardos. aissil fenisc ma ra(n)-cura. que sa ualors e sa iuda. mes en trop bon loc uenguda. totz sos tortz mi adreitura.
	Qui ue sas belhas faissos. ab que ma mon cor sostrag. ben pot saber atrazag. que sos cors es bels e bos. blanca es sotz uestidura. ieu non o sai mas per cuda. mas la neus quant eles nuda. es ues lieis brunezescura.
	Domna sils fals enuyos. que sabon trop de mal plag. se uo lon metren agach. per saber cu(m) es de uos. a ley dauol gent tafura. no siatz ges esperduda. ia per mi non er saubuda. lamor(s) ben siatz segura.
	Bels uezers unauentura. auetz (et) es ben saupuda. que hom qe(us) aia ueguda. de uos no fara ra(n)-cura.
	Chanso uaiten ala mu ra. mon belh uezer me saluda. qui quaya ualor perduda. la sua creys e mellura.

- letto 428 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B(er)nat de uentedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I

AI quantas bonas chan sos. e quan bons uers aurai fag. don ia nom mezeren plag. do(m)pna si saubes de uos. que fossetz ua(s) mi tan dura. era sai queus ai p(er)- duda. mas siuals nom etz tol- guda. en la mia forfaitura.	Ai! Quantas bonas chansos e quan bons vers aurai fag, don ia no·m mezer?en plag, dompna, si saubes de vos que fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?e·us ai perduda! Mas siuals no m?etz tolguda en la mia forfaitura.
II	II
Uers es que maynhtas sazoz mer estat dig e retrag. q(ue) mesta- ua mal e lag. quames (et) amatz no fos. e lay on amors satura. er greu sobra de uencuda. som alhors son cor no muda. ho en als no met sa cura.	Vers es que maynhtas sazoz m?er?estat dig e retrag que m?estava mal e lag qu?ames et amatz no fos. E lay on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, s?om alhors son cor no muda ho enals no met sa cura.
III	III
Ben fag amors que pros. que tan ric ioy ma atrag. tot qua(n) mauia forfag. ual ben aquist guizardos. aissil fenisc ma ra(n)- cura. que sa ualors e sa iuda. mes en trop bon loc uenguda. totz sos tortz mi adreitura.	Ben fag Amors que pros, que tan ric ioy m?a atrag. Tot quan m?avia forfag, val ben aquist guizardos. Aissi·l fenisc ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es en trop bon loc venguda: totz sos tortz mi adreitura.
IV	IV
Qui ue sas belhas faissos. ab que ma mon cor sostrag. ben pot saber atrazag. que sos cors es bels e bos. blanca es sotz uesti- dura. ieu non o sai mas per cuda. mas la neus quant eles nuda. es ues lieis brunezescura.	Qui ve sas belhas faissos, ab que m?a mon cor sostrag, ben pot saber atrazag que sos cors es bels e bos, blanca es sotz vestidura (ieu non o sai mas per cuda), mas la neus, quant el es nuda, es ves lieis brun?ez escura.
V	V

Domna sils fals enuyos. que sabon trop de mal plag. se uo lon metren agach. per saber cu(m) es de uos. a ley dauol gent tafu- ra. no siatz ges esperduda. ia per mi non er saubuda. lamor(s) ben siatz segura.	Domna, si·ls fals enuyos, que sabon trop de mal plag, se volon metr?en agach per saber cum es de vos, a ley d?avol gent tafura no siatz ges esperduda: ia per mi non er saubuda l?amors; ben siatz segura!
VI	VI
Bels uezers unaventura. auetz (et) es ben saupuda. que hom qe(us) aia ueguda. de uos no fara ra(n)- cura.	Bels Vezers, un?aventura avetz et es ben saupuda: que hom qe·us aia veguda, de vos no fara rancura.
VII	VII
Chanso uaiten ala mu ra. mon belh uezer me saluda. qui quaya ualor perduda. la sua creys e mellura.	Chanso, vai t?en a La Mura; mon Belh Vezzer me saluda. Qui qu?aya valor perduda, la sua creys e mellura.

- letto 279 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/C_5.jpeg&itok=8GxCNwSL



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_5.jpeg&itok=Tu1HJ8_0



- letto 270 volte

CANZONIERE D

- letto 362 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/D%20%282%29_4.png&itok=WtFrVk7d	Idem Bernart A tantas bonas chansos. Etanz bos moz autret]ei[[1] faz. don no(n) (me)[2]mes ere(n) plaiz. Do(m)na seu saubes deuos. Que fossez uas mi tan dura. Ara sai q(ue)us ai p(er)duda. Mas si uals nous mes tolguda en la mia forfaitura. Uers es q(ue) mai(n)gtas sazos. Mera be diç e retraig. Que mestera mal elaig. Ca mes (et) amaz no fos. Mas la on amors satura. Er greu sobrada euencuda. Si so(n) coratge no muda. O aillors no met sa cura. Mas era sui tan ioios. Que no(m) soue de mal traig. Guitat ma dire desmai. Ab sos beillz oillz amors. De quem poiz çonem fattura. Cill qui ma ioia ren- duda. Canc pos queu lagui ueuda. No nagui sen. ni mesura. Mot i fez amors que pros. Car tan ric ioi ma atraig. Tot can ma uia for- faig. Ual ben aq(ue)st guardos. Aicill fe [1] Cancellato dal copista. [2] Aggiunto in interlinea.
--	---

Uers es q(ue) mai(n)gtas sazos. Mera be diç e retraig. Que mestera mal elaig. Ca mes (et) amaz no fos. Mas la on amors satura. Er greu sobrada euencuda. Si so(n) coratge no muda. O aillors no met sa cura.	Vers es que maingtas sazos m?era be diç e retraig que m?estera mal e laig c?ames et amaz no fos. Mas la on Amors s?atura, er greu sobrada e vencuda, si son coratge no muda o aillors no met sa cura.
III	III
Mas era sui tan ioios. Que no(m) soue de mal traig. Guitat ma dire desmai. Ab sos beillz oillz amoros. De quem poiz çonem fattura. Cill qui ma ioia renduda. Canc pos queu lagui ueuda. No nagui sen. ni mesura.	Mas era sui tan ioios que no·m sove de maltraig. Guitat m?a dir?e d?esmai ab sos beillz oillz amoros, de que·m poizçon?e·m fattura, cill qui m?a ioia renduda, c?anc pos qu?eu l?agui veuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
Mot i fez amors que pros. Car tan ric ioi ma atraig. Tot can ma uia forfaig. Ual ben aq(ue)st guiardos. Aicill fe nis ma rancura. Que sa ualors esaiuda. Mes a tal corta uenguda. Toz sos torz ia drechura.	Mot i fez Amors que pros, car tan ric ioi m?a atraig. Tot can m?avia forfaig, val ben aquest guiardos. Aici·ll fenis ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal corta venguda: toz sos torz i adrechura.
V	V
Qui ue sas belas faiços. Ab q(ue) mauer si atraig. pot be saber atrasaig. Que sos cors es bels ebos. Eblanc soz la uestidura. Eu no(n) o dic mas p(er) cуда. Que la neus qant ela es nuda. par ues lei brunez (oscura)	Qui ve sas belas faiços, ab que m?a ver si atraig, pot be saber atrasaig que sos cors es bels e bos e blanc soz la vestidura (eu non o dic mas per cуда), que la neus, qant ela es nuda, par ves lei brun?ez oscura.
VI	VI

Do(m)na si fals enoios. Qui maint ioi entier an fraig. Se metio en agait. p(er) saber com es de nos. p(er) dir dauol gen tafura. No(n) estez ies esp(er)duda. Que ia p(er) mi ner saubuda. lamors ben siaz segura.

Domna, si fals enoios,
qui maint ioi entier an fraig,
se metio en agait
per saber com es de nos,
per dir d?avol gen tafura
non estez ies esperduda:
que ia per mi n?er saubuda
l?amors; ben siaz segura!

- letto 277 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_4.png&itok=4I35eiMj



- letto 263 volte

CANZONIERE F

- letto 342 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/fig/F%20%382%39%201.png&itok=cYNpj9XX	Bernartz del uentadorn. Ai ta(n)tas bonas cansos. (m)As ara sui tant ioios. Qe nom souen de maltraich. Gitat ma dir edesmaich. Ab sos bels oillz amoros.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/fig/F%20%384%20%201.png&itok=kz-LoSB	De qem poi fai men faitura. Cil qem ha ioia renduda. Qanc pos queu lagui uiguda. No agui sen ni misura. (d)O(m)pna sill fals enoios. Qui mantz iois entiers han fraich. Se metion en agaich Per saber com es de nos. Per ditz dauol gent tafura. Non estez ia esp(er)duda. Qe p(er) mi non er saubuda. Lamors ben siaz segura.

- letto 251 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentadorn.	Bernartz del Ventadorn.
Ai ta(n)tas bonas cansos.	Ai! Tantas bonas cansos.

(m)As ara sui tant ioios. Qe nom souen de maltraich. Gitat ma dir edesmaich. Ab sos bels oillz amoros. De qem poi fai men faitura. Cil qem ha ioia renduda. Qanc pos qeu lagui uiguda. No agui sen ni misura.	Mas ara sui tant ioios qe no·m soven de maltraich. Gitat m?a dir?e d?esmaich ab sos bels oillz amoros, de qe·m poi fai m?en faitura, cil qe m?ha ioia renduda, q?anc pos q?eu l?agui viguda, no agui sen ni misura.
(d)O(m)pna sill fals enoios. Qui mantz iois entiers han fraich. Se metion en agaich Per saber com es de nos. Per ditz dauol gent tafura. Non estez ia esp(er)duda. Qe p(er) mi non er saubuda. Lamors ben siaz segura.	Dompna, si·ll fals enoios qui mantz iois entiers han fraich se metion en agaich per saber com es de nos, per ditz d?avol gent tafura non estez ia esperduda: qe per mi non er saubuda l?amors; ben siaz segura!

- letto 275 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F_2.jpg&itok=pRdVgjzP



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F%20%282%29_2.jpg&itok=O5Jw5UZE



- letto 250 volte

CANZONIERE I

- letto 346 volte

Edizione diplomatica



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/1%20%282%29_4.jpeg&itok=b75tA13gm

Bernartz de uentedorn.
A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot au rei fag. Don ia nomera em plag. Do(m)pn(a)[1] sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai p(er)duda. Mas siuals nomes tolguda. En la mia forfaitura.

Uers es que mantas chansos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz no(n) fos. Mas lai on amors satura. Erg-reu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Daillors no met sacura.

Mas ara sui tan ioios. Que nom soue de mal trag. Gitat ma dire desmai. Absos belz oillz amors. De que(m) peizone(m) faitura. Sil que ma ioia renduda. Quanc pois q(ue)u lagui uezuda. No(n) agui sen ni mesura.

Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot quan mauia forfag. Ual ben aq-uest guizardors. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors es aiuda. Mes atal cocha uenguda. Totz sos tortz ia dreichura.

QUi ue sas bellas faissos. Ab que mauies si atr-ag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er)cuda. Que la neus qua(n)t il es nuda. Par uas lei brune escura.

Do(m)pna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. P(er) saber con es de nos. P(er) dig daol ien tafura. No(n) estes ia es-p(er)duda. Que ia p(er)mi ner saubuda. Lamors ben siatz segura.

[1] La a è aggiunta in interlinea.

- letto 250 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
------------------------	------------------------

I	I
A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot au rei fag. Don ia nomera em plag. Do(m)pn(a) sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai p(er)duda. Mas siuals nomes tolguda. En la mia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no·m era em plag. dompna, s?ieu saubes de vos qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?ie·us ai perduda! Mas sivals no m?es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
Uers es que mantas chansos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz no(n) fos. Mas lai on amors satura. Erg-reu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Daillors no met sacura.	Vers es que mantas chansos m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, si son coraige no muda d?aillors no met sa cura.
III	III
Mas ara sui tan ioios. Que nom soue de mal trag. Gitat ma dire desmai. Absos belz oillz amors. De que(m) peizone(m) faitura. Sil que ma ioia renduda. Quanc pois q(ue)u lagui uezuda. No(n) agui sen ni mesura.	Mas ara sui tan ioios que no·m sove de maltrag. Gitat m?a d?ir?e d?esmai ab sos belz oillz amors, de que·m peizon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, qu?anc pois qu?eu l?agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot quan mauia forfag. Ual ben aquest guizardors. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors es ajuda. Mes atal cocha uenguda. Totz sos tortz ia dreichura.	Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot quan m?avia forfag, val ben aquest guizardors. Aisi·l fenis ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: totz sos tortz i adreichura.
V	V

QUi ue sas bellas faissos. Ab que maues si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er)cuda. Que la neus qua(n)t il es nuda. Par uas lei brune escura.	Qui ve sas bellas faissos ab que m?a ues si atrag, pot ben saber atrasag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestitura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, quant il es nuda, par vas lei brun?e escura.
VI	VI
Do(m)pna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. P(er) saber con es de nos. P(er) dig daol ien tafura. No(n) estes ia esp(er)duda. Que ia p(er)mi ner saubuda. Lamors ben siatz segura.	Dompna, si·l fals enveios, que maint ioi entier an frag se metion en agag per saber con es de nos, per dig d?aol ien tafura non estes ia esperduda: que ia permi n?er saubuda l?amors: ben siatz segura!

- letto 267 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_5.jpeg&itok=ca6nEwv-



- letto 288 volte

CANZONIERE K

- letto 311 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/K%20%28%29_3.jpeg&tok=af11_rncj	Bernartz de uentadorn. A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En la mia forfaitura. Uers es que mantas sasos. Mera ben dig e retrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz non fos. Mas lai on amors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Dai-lors no met sacura. Mas ara soi tan ioios. Que nom soue(n) de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oillz amoros. De quem peizone(m) faitura. Sil q(ue) ma ioia renduda. Quanc pois quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura. Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Ual ben a
--	--

	quest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Qe sa ualors es ajuda. Mes atal cocha uenguda. Tutz sos torz ia dreichura. Qui ue sas bellas faisos. Ab que maués si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er) cuda. Que la neus quant il es nuda. Par uas lei brune escura. Domna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. Per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia es-perduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siatz segura.
--	---

- letto 268 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentadorn.	Bernartz de Ventadorn.
I	I
A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En la mia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no m?era em plag, domna, s?ieu saubes de vos, qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?ie·us ai perduda! Mas sivals no m?es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
Uers es que mantas sasos. Mera ben dig e retrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz non fos. Mas lai on amors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Dai·llors no met sacura.	Vers es que mantas sasos m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda si son coraige no muda d?aillors no met sa cura.
III	III

Mas ara soi tan ioios. Que nom soue(n) de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oillz amors. De quem peizone(m) faitura. Sil q(ue) ma ioia renduda. Quanc pois quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura.	Mas ara soi tan ioios que no·m soven de maltrag. Gitat m?a dir?e d?esmag ab sos belz oillz amors, de que·m peizon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, qu?anc pois qu?ieu l?agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Ual ben a quest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Qe sa ualors es ajuda. Mes atal cocha uenguda. Tots sos torz ia dreichura.	Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot qan m?avia forfag val ben aquest guizardos. Aisi·l fenis ma rancura, qe sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: tots sos torz i adreichura.
V	V
Qui ue sas bellas faisos. Ab que mauies si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er) cuda. Que la neus quant il es nuda. Par uas lei brune escura.	Qui ve sas bellas faisos, ab que m?a ves si atrag, pot ben saber atrasag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestitura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, quant il es nuda, par vas lei brun?e escura.
VI	VI
Domna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semention en agag. Per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia esperduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siatz segura.	Domna, si·l fals enueios, que maint ioi entier an frag, se metion en agag per saber con es de nos, per dig d?aol ien tafur non estes ia esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amors: ben siatz segura!

- letto 263 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/K_7.jpeg&itok=G0PYAyh-



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K%20%282%29_6.jpeg&itok=2bx6NB5I



- letto 257 volte

CANZONIERE Ka

- letto 83 volte

Edizione diplomatica

Bernartz deluentadorn

(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon
mot aurei fag. Don ia nomera
em plag. Domna sieu saubes deuos.
Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai
quieus ai perduda. Mas si uals nomes
tolguda. En lamia forfaitura.

(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig
eretrag. Que mestera mal elag. Ca
mes et amatz non fos. Mas lai on a
mors satura. Er greu sopra deuencu
da. Si son corage no muda. Oaillors no
met sacura.

(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de
mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab
sos belz oilz amoros. De quem peizonen
faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc
puois quieu lagui uezuda. Non agui sen
ni mesura.

(m) out ifes amors que pros. Car tan ric
ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag.
Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis
ma rancura. Que sa ualors esauida.
Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz

si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos
cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti
tura. Eu nono dic mas percuda. Que
la neuf qant il es nuda. Par uas lei bru
ne escura.

(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi
entier an frag. Se metion en agag.
per saber con es de nos. Per dig daol ien
tafura. Non estes ia esperduda. Que
ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz
segura.

- letto 67 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deluentadorn	Bernartz del Ventadorn
I	I
(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes deuos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En lamia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no·m era em plag, domna, s'ieu saubes de vos qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu'ie·us ai perduda! Mas sivals no m'es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Ca mes et amatz non fos. Mas lai on a mors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son corage no muda. Oailleurs no met sacura.	Vers es que mantas sasos m'era ben dig e retrag que m'estera mal e lag c'ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s'atura, er greu sobrad'e vencuda si son corage no muda o aillors no met sa cura.
III	III
(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oilz amors. De quem peizonen faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc puous quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura.	Mas ara sui tan ioios que no·m soven de maltrag. Gitat m'a d'ir'e d'esmag ab sos belz oilz amors, de que·m peizon'e·m faitura, sil que m'a ioia renduda, q'anc puous qu'ieu l'agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV

(m) out ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors esauida. Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz	Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m'a atrag, tot qan m'avia forfag, val ben aquest guizardos. Aisi-l fenis ma rancura, que sa valors e sa vida m'es a tal cocha venguda: toz sos torz [...]
V	V
si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti tura. Eu nono dic mas percuda. Que la neuf qant il es nuda. Par uas lei bru ne escura.	[...] si atrag, pot ben saber atrazag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestidura (eu non o dic mas per cuda), que la neuf qant il es nuda par vas lei brun'e escura.
VI	VI
(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi entier an frag. Se metion en agag. per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia esperduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz segura.	Domna, si-l fals enuios, que maint ioi entier an frag, se metion en agag per saber con es de nos, per dig d'aol ien tafura non estes ia esperduda: que ia per mi n'er saubuda l'amors; be-n siaz segura!

- letto 65 volte

CANZONIERE N

- letto 334 volte

Edizione diplomatica

	Bernard lauentador. A Tantas bonas chasos. E tan bos motç aurei fag.
---	---

Don ia non meçerem
plag.
Dompna sieu saubes de
uos.
Que foses uas mi tan
dura.
Ara sai queus ai per duda.
Mas si als nous mes tol
gu
da. Enla m(i)[1]a for
faitura.

UErs es que
man tas saços. Mera ben
di
g eretrag. Que mes tera m
al elag. Cames et amatç
no(n)
fos. Mas lai on amors
satura.
Er greu sobra de uen
cuda.
Si son cora(i)[2]ge no
muda. O ai
lors nomet sacui[[3]ra.

MAs era sui tan ioios.
Que nom
soue del mal traig. Gitat
m
a dire des maig. Ab sos
bels
oilç amoros. De quem
poiç
onem faitura. Sil que ma
ioia renduda. Canc pueis
queu lagui ueçuda. Non
ag
ui sen nimesura.

MOut ifes amor que
pros. Car
tan ric ioi ma atrag. Tot
can
mauia for faig. Ual ben
aque
st gaçar dos. Aisil fenise
m
aran cura. Que saualors
esa

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%285%29_1.png&itoc=oneqkmb

iuda. Mesatal cocha uen
guda. Toç sos torç
iadreçu
ra.

QUi ue sas bellas faisos.
Abq(ue)
ma uasi atrag. Pot ben sa
ber atra sag. Qesos cors
es
bels ebos. Eblancs sotç
laue
ste dura. Eu nono dic mas
per cuda. Que la neus
cantil
es nuda. Par uas lei brune
scura.

DOmpna sil fals enuios.
Q(ue)
ma ioi entier afrag. Si me
tion enagag. Per saber
com
nes de uos. Per dig dauol
i
en tanfura. Non estes ia
es
per duda. Que ia per mi
ner saubuda. Lamor ben
si
as aisi segura.

- letto 274 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard lauentador.	Bernard la Ventador.
I	I

A Tantas bonas chasos. E tan bos motç aurei fag. Don ia non meçerem plag. Dompna sieu saubes de uos. Que foses uas mi tan dura. Ara sai queus ai per duda. Mas siuals nous mes tol gu da. Enla m(i)a for faitura.	A! Tantas bonas chasos e tan bos motç aurei fag, don ia non meçer?em plag, dompna, s?ieu saubes de vos que foses vas mi tan dura. Ara sai que·us ai perduda! Mas sivals no·us m?es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
UErs es que man tas saços. Mera ben di g eretrag. Que mes tera m al elag. Cames et amatç no(n) fos. Mas lai on amors satura. Er greu sobra de uen cuda. Si son cora(i)ge no muda. O ai lors nomet sacui[ra.	Vers es que mantas saços m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatç non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, si son coraige no muda o ailors no met sa cura.
III	III
MAs era sui tan ioios. Que nom soue del mal traig. Gitat m a dire des maig. Ab sos bels oilç amoros. De quem poiç onem faitura. Sil que ma ioia renduda. Canc pueis queu lagui ueçuda. Non ag ui sen nimesura.	Mas era sui tan ioios que no·m sove del maltraig. Gitat m?a dir?e d?esmaig ab sos bels oilç amoros, de que·m poiçon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, c?anc pueis qu?eu l?agui veçuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
MOut ifes amor que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot can mauia for faig. Ual ben aque st gaçar dos. Aisil fenise m aran cura. Que saualors esa iuda. Mesatal cocha uen guda. Toç sos torç iadreçu ra.	Mout I fes Amor que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot can m?avia forfaig, val ben aquest gaçardos. Aisi·l fenis?e m?arancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: toç sos torç i adreçura.
V	V

QUi ue sas bellas faisos. Abq(ue) ma uasi atrag. Pot ben sa ber atra sag. Qesos cors es bels ebos. Eblancs sotç laue ste dura. Eu nono dic mas per cuda. Que la neus cantil es nuda. Par uas lei brune scura.	Qui ve sas bellas faisos, ab que m?a va si atrag, pot ben saber atrasag que sos cors es bels e bos e blancs sotç la vestedura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, cant il es nuda, par vas lei brun, ?escura.
VI	VI
DOmpna sil fals enuios. Q(ue) ma ioi entier afrag. Si me tion enagag. Per saber com nes de uos. Per dig dauol i en tanfura. Non estes ia es per duda. Que ia per mi ner saubuda. Lamor ben si as aisi segura.	Dompna, s?il fals enuios, que m?a ioi entier afrag, s?i metion en agag per saber com n?es de vos, per dig d?avol ien tanfura non estes ia esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amor: be·n sias aisi segura!

- letto 333 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N_1.png&itok=5kCAeFLX



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N%20%282%29_1.png&itok=WpzpnNSy

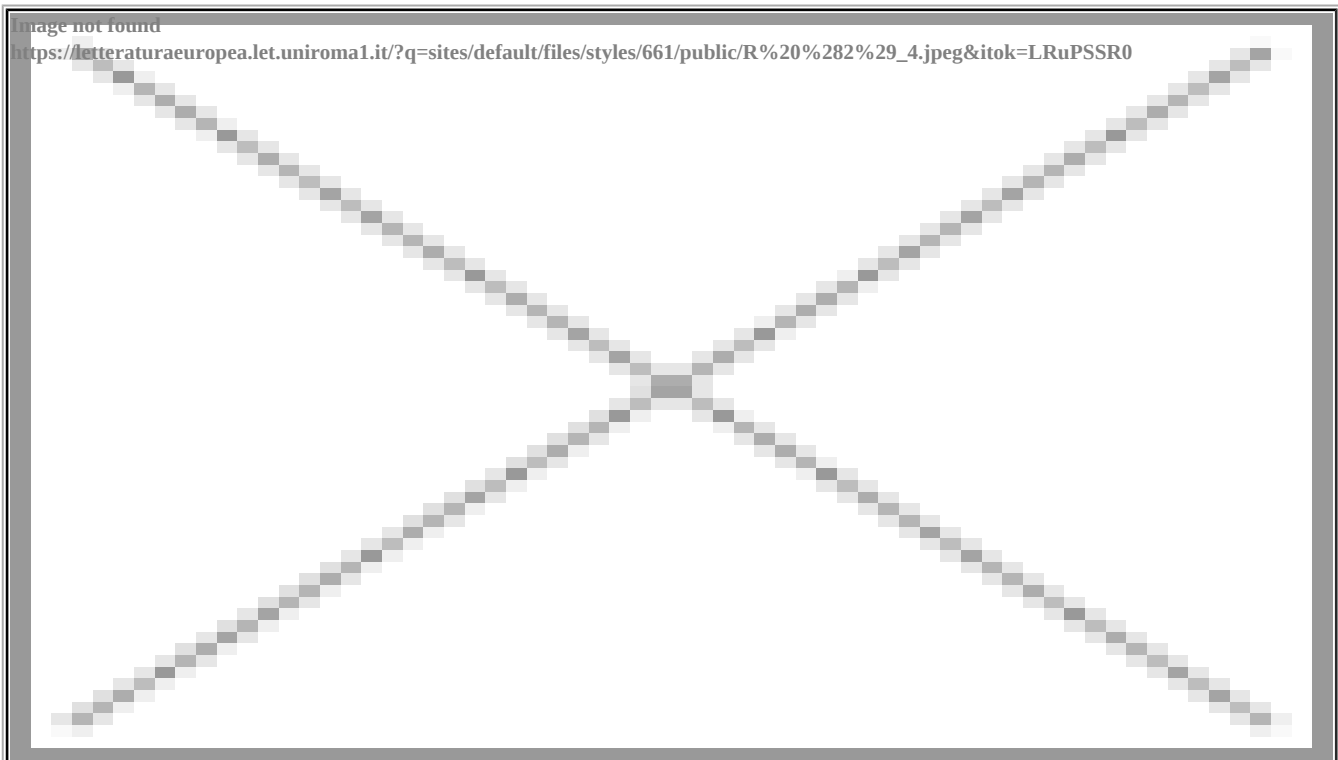


- letto 249 volte

CANZONIERE R

- letto 326 volte

Edizione diplomatica



**B. deue(n)
tador(n).**

A tantas bonas chansos. e tan bos uers au-
rai fagz. don ia no(m)z mezeren plag. dona sim pesses de uos
que fosses uas mi tan dura. aras sai queus ai p(er)duda.
mas siuals nom es tolguda. ala mia forfaytura.

Uers es q(ue) mantas sazos. mera be(n) dig e retrag. q(uem)
estaua mal e lag. cames (et) amatz no fos. mas lay on



amor satura. er greu forsa defenduda. si so(n) coratge nol muda
si calhors meta sa c(ur)a. **L**as eras soi ta(n) ioios. q(ue) no(m)z so-
uen del matrag. tot ma estort]de[[1] so(n) agag. de sos bels huela
amoros. ab q(ue)m payss(o)n e(m) faitura. silh q(ue) ma ioya re(n)duda. et a(n)c
de pueys q(ue)[2] laic uezuda. no(n) aic se(n) ni mezura.

[1] Espunto dal copista.

[2] Aggiunto in interlinea.

Image not found

https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%284%29_4.jpeg&itok=qh5HiFFT

Mot y fes

amors q(ue) p(ro)s. q(ue) tant ric ioy ma p(er)trag. tot cant mauia for-
fag ual be aq(ue)st guazardos. aisil fenisc ma ra(n)cura. q(ue) sa ualors
e saiuda. mes aital comcha(n)t ue(n)guda. do(n) totz sos tortz ni adre-
chura.

Image not found

https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%285%29_5.jpeg&itok=IAULUPp1

Qui ue sas belas faissos. ab q(ue)m a uas si atrag. pot
be saber a trarag. q(ue) sos cors es bels e bos. e blanc ios la ues-
tid(ur)a. yeu no(n) o say mas p(er) cuida. q(ue) la neus ca(n)t es ilh nuda.
par uas lieis brune escura.

Image not found

https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%286%29_5.jpeg&itok=ob4IxtEH

Dona siest fals e(n)ueios. q(ue) ma(n)
bo(n) ior(n) man estrag. se metian en agag. p(er) sab(er) co es de uos. p(er)
dig dauol ge(n) tafura. no sias ges esp(er)duda. ni p(er) mi no(n) er sau-
buda. lamor ben siatz segura.

- letto 298 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B. deue(n)tador(n).	B. de Ventadorn.
I	I
A tantas bonas chansos. e tan bos uers aurai fagz. don ia no(m)z mezeren plag. dona sim pesses de uos que fosses uas mi tan dura. aras sai queus ai p(er)duda. mas siuals nom es tolguda. ala mia forfaytura.	A! Tantas bonas chansos e tan bos vers aurai fagz, don ia no·mz mezer?en plag, dona, si·m pesses de vos que fosses vas mi tan dura. Aras sai qu?e·us ai perduda! Mas siuals no m?es tolguda a la mia forfaytura.
II	II
Uers es q(ue) mantas sazos. mera be(n) dig e retrag. q(uem) estaua mal e lag. cames (et) amatz no fos. mas lay on amor satura. er greu forsa defenduda. si so(n) coratge nol muda si calhors meta sa c(ur)a.	Vers es que mantas sazos m?era ben dig e retrag que m?estava mal e lag c?ames et amatz no fos. Mas lay on Amor s?atura, er greu forsa defenduda, si son coratge no·l muda si c?alhors meta sa cura.
III	III
Las eras soi ta(n) ioios. q(ue) no(m)z so-uen del matrag. tot ma estort]de[so(n) agag. de sos bels huels amoros. ab q(uem) payssso(n) e(m) faitura. silh q(ue) ma ioya re(n)duda. et a(n)c de pueys q(ue) laic uezuda. no(n) aic se(n) ni mezura.	Las! Eras soi tan ioios que no·mz soven del matrag. Tot m?a estort son agag, de sos bels huels amoros, ab que·m paysson?e·m faitura, silh que m?a ioya renduda, et anc de pueys que l?aic vezuda, non aic sen ni mezura.
IV	IV

Mot y fes amors q(ue) p(ro)s. q(ue) tant ric ioy ma p(er)trag. tot cant mauia for- fag ual be aq(ue)st guazardos. aisil fenisc ma ra(n)cura. q(ue) sa ualors e saiuda. mes aital comcha(n)t ue(n)guda. do(n) totz sos tortz ni adre- chura.	Mot y fes Amors que pros, que tant ric ioy m?a pertrag. Tot cant m?avia forfag, val be aquest guazardos. Aisi-l fenisc ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es aital comchant venguda: don totz sos tortz ni adrechura.
V	V
Qui ue sas belas faissos. ab q(uem)a uas si atrag. pot be saber a trarag. q(ue) sos cors es bels e bos. e blanc ios la ues- tid(ur)a. yeu no(n) o say mas p(er) cuida. q(ue) la neus ca(n)t es ilh nuda. par uas lieis brune escura.	Qui ve sas belas faissos, ab que m'a vas si atrag, pot be saber atrarag que sos cors es bels e bos e blanc ios la vestidura (yeu non o say mas per cuida), que la neus, cant es ilh nuda, par vas lieis brun?e escura.
VI	VI
Dona siest fals e(n)ueios. q(ue) ma(n) bo(n) ior(n) man estrag. se metian en agag. p(er) sab(er) co es de uos. p(er) dig dauol ge(n) tafura. no sias ges esp(er)duda. ni p(er) mi no(n) er sau- buda. lamor ben siatz segura.	Dona, si est fals enveios que m?an bon iorn m?an estrag, se metian en agag per saber co es de vos, per dig d?avol gen tafura no sias ges esperduda: ni per mi non er saubuda l?amor; ben siatz segura!

- letto 329 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_6.jpeg&itok=_l6FT6gi



- letto 325 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-805>